

ФРАНЦУЗСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ О ДВОЙСТВЕННОСТИ ЛЮБВИ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Любовь относится к универсальным концептам высшего уровня, различные аспекты которого раскрываются в пословицах, так как пословицы отражают менталитет народа, его мировоззрение и ценности. Пословицы раскрывают многогранность концепта «любовь», противоречивость внутреннего мира человека и испытываемых им чувств, и прежде всего, чувства любви.

Одно из самых глубоких и универсальных чувств, которые присутствуют в культуре разных народов – родительская любовь. Она олицетворяет безусловную поддержку и связь родителей и детей: *L'amour maternel est un lien éternel* ‘Любовь матери – вечная связь’. *L'amour d'un père est un roc solide* ‘Любовь отца – надежная скала’. Вместе с тем, чрезмерная и всепрощающая любовь может нанести вред как родителям, так и детям: *Enfant par trop caressé, mal appris et pis réglé* ‘Слишком заласканный ребенок плохо воспитан, а еще хуже управляем’.

Любовь является основой брака, поэтому понятия «любовь» и «брак» часто взаимосвязаны, а супруги представляют собой одно целое: *Mari et femme ne font qu'un corps* ‘Муж и жена составляют одно целое’. Вместе с тем, при выборе мужа и жены мало руководствоваться только любовью: *Qui se marie par amours a bonne nuits et mauvais jours* ‘У тех, кто женится по любви, бывают хорошие ночи и плохие дни’. Брак может привести к потере любви: *Amours qui commencent par anneaux finissent souvent par couteaux* ‘Любовь, которая начинается с колец, часто заканчивается ножами’.

В сознании французов существует тесная связь между такими, казалось бы, противоположными чувствами, как любовь и ненависть: *Entre l'amour et la haine il n'y a qu'un pas* ‘Между любовью и ненавистью только один шаг’. По своей силе и социальной роли ненависть не уступает любви и иногда воспринимается как ее составная часть: *Dans la haine, il y a de l'amour caché* ‘В ненависти скрыта любовь’. Ненависть – опасная сила, которая может привести к негативным и разрушительным последствиям, но любовь способна преодолеть все преграды, даже самую сильную ненависть: *L'amour triomphe de tout, même de la haine* ‘Любовь побеждает все, даже ненависть’.

Любовь и дружба – это две ключевые темы, которые занимают одно из главных мест в культуре разных народов. В представлении французов дружба приносит пользу, а любовь может причинить вред: *L'amitié est toujours profitable, l'amour est parfois nuisible* ‘Дружба всегда полезна, а любовь иногда вредна’. Если дружба может перерасти в любовь, то любовь редко заканчивается дружбой: *L'amitié finit parfois en amour, mais rarement l'amour en amitié* ‘Дружба иногда превращается в любовь, но редко любовь – в дружбу’. Любовь и дружба рассматриваются даже как чувства взаимоисключающие: *L'amour et l'amitié s'excluent* ‘Любовь и дружба взаимоисключают друг друга’.

Деньги, как и любовь, являются одним из ключевых концептов любого общества. В пословицах часто утверждается, что бедность может привести к разрушению отношений, основанных на любви: *Lorsque la faim est à la porte l'amour s'en va par la fenêtre* ‘Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно’. Хотя с помощью денег нельзя купить настоящую любовь, они могут способствовать ее возникновению, о чем с юмором говорится в следующей пословице: *Si l'argent n'achète pas l'amour, ça facilite nettement les négociations* ‘Если деньги не могут купить любовь, они определенно облегчают переговоры’. Отсутствие материальных благ не всегда является препятствием для любви. Истинная любовь не зависит от внешних обстоятельств, таких как социальное положение или материальное благосостояние: *L'amour est plus fort que la pauvreté* ‘Любовь сильнее бедности’. *L'amour égalise toutes les conditions* ‘В любви все равны’.

Несмотря на то, что нет точного ответа, является ли ревность проявлением страстной любви и/или собственнических отношений, эти понятия часто взаимосвязаны. Ревность может разрушать любовь: *La jalousie éteint l'amour comme les cendres éteignent le feu* ‘Ревность гасит любовь, как зола гасит огонь’. Она часто ассоциируется с тиранством и подавлением: *La jalousie est le tyran du royaume des amours* ‘Ревность – тиран в королевстве любви’. Вместе с тем, существуют пословицы, которые указывают на то, что любовь и ревность неразделимы, и ревность является доказательством любви: *La jalousie est la soeur de l'amour* ‘Ревность – сестра любви’. *Il n'y a point d'amour sans jalousie* ‘Без ревности не бывает любви’.

Истинная любовь даже при физическом отдалении остается непоколебимой: *La distance rend le cœur encore plus fort si l'amour y brûle* ‘Расстояние делает сердце еще сильнее, если в нем горит любовь’. *L'amour et la séparation sont les deux faces d'une même médaille* ‘Любовь и разлука – две стороны одной медали.’ *Il n'y a pas de distance qui puisse séparer un amour véritable* ‘Нет расстояния, которое могло бы разлучить истинную любовь.’ Однако есть и негативное восприятие расстояния, когда утверждается, что разлука может стать препятствием для любви и ослабить чувства: *L'absence est l'ennemi de l'amour* ‘Разлука – враг любви’.

Пословицы тематической группы «любовь и возраст» выражают различные аспекты отношений между любовью и возрастом. Существует множество пословиц, в которых утверждается, что люди способны любить в любом возрасте, для истинной любви не существует возрастных ограничений: *L'amour est de tous les âges* 'Любви все возрасты покорны'. *L'amour n'a pas d'âge* 'У любви нет возраста'. Вместе с тем, именно молодость часто считается лучшим временем для любви. Молодежь всегда жаждет любви в своей жизни: *Il n'y a ni samedi sans soleil ni jeune fille sans amour* 'Нет ни субботы без солнца, ни молодой девушки без любви'. Высказывается даже мнение, что любовь приемлема для молодых людей, но может принести позор и унижение для старших поколений: *L'amour sied bien aux jeunes gens et déshonore les vieillards* 'Любовь подобает молодым и бесчестит стариков'. Любовь не всегда долговечна, в некоторых пословицах подчеркивается ее временный и мимолетный характер, как в молодости, так и в старости: *L'amour d'une jeune fille c'est un feu de paille, il n'en reste ni charbon ni braise* 'Любовь молодой девушки – словно костер на соломе, не остается ни угля, ни ветки'. *L'amour de vieux ne dure guère* 'Любовь старика длится недолго'. Вместе с тем, старые любовные связи могут сохранять свою силу и значимость даже с течением времени: *Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons* 'Старая любовь и старые угли загораются в любое время года'. С возрастом любовь может укрепляться и становиться более глубокой и прочной: *L'amour grandit avec l'âge* 'Любовь растет с возрастом'. Кроме того, с возрастом приходит не только мудрость, но и более глубокое понимание любви: *Avec l'âge vient la sagesse et l'amour* 'С возрастом приходят мудрость и любовь'.

Внешность человека, его физический облик, играют важную роль в нашей жизни, но далеко не всегда являются определяющим фактором любви. Истинная сущность любви часто заключается в том, какую эмоциональную реакцию она вызывает у нас: *La plus belle apparence est celle qui rayonne d'amour* 'Самая красивая внешность – та, которая излучает любовь'. Именно любовь помогает обнаружить и раскрыть внутреннюю красоту человека, не зависящую от внешности: *L'amour rend toute apparence belle* 'Любовь делает любую внешность прекрасной'. Хотя внешняя красота может привлечь внимание, постоянство отношений зависит от глубоких эмоциональных связей: *La beauté attire le regard, mais c'est l'amour qui retient le cœur* 'Красота привлекает взгляд, но удерживает сердце любовь'. Настоящая красота человека проявляется в его способности любить и проявлять заботу и внимание к другим людям: *La beauté d'une personne se révèle à travers l'amour qu'elle donne* 'Красота человека проявляется через любовь, которую он дарит'.

Таким образом, можно сделать вывод, что во французской лингвокультуре любовь часто рассматривается как чувство амбивалентное, связанное как с положительными, так и отрицательными переживаниями, эмоциями и отношениями. Двойственный характер любви чаще всего

проявляется в использовании пословиц, входящих в тематические группы: «любовь и родственные узы»; «любовь и брак»; «любовь и ненависть»; «любовь и дружба»; «любовь и деньги»; «любовь и ревность»; «любовь и расстояние»; «любовь и возраст»; «любовь и внешность».